



**UNIVERSITY OF TIRANA
FACULTY OF FOREIGN LANGUAGES
DEPARTMENT OF SLAVIC AND BALKAN LANGUAGES**

SOFIA
UNIVERSITY



ST. KLIMENT
OHRIDSKI
EST 1888



AKADEMIA E STUDIMEVE
ALBANOLGJIKE



Universiteti · University
FEHMI AGANI
GJAKOVË

PROGRAMI PROGRAM

**KONFERENCË SHKENCORE
NDËRKOMBËTARE**

**THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC
CONFERENCE:**

**"TERMINOLOGJIA E FUSHAVE
HUMANE DHE PASQYRIMI I SAJ
NË FJALORË"**

**"THE TERMINOLOGY OF HUMAN
FIELDS AND ITS REFLECTION IN
DICTIONARIES"**

**11 Maj 2023, Tiranë, Shqipëri /
May 11, 2023, Tirana, Albania**

Department of Slavic and Balkan Languages

**THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC CONFERENCE:
"THE TERMINOLOGY OF HUMAN FIELDS AND ITS REFLECTION IN
DICTIONARIES"**

Koordinator e Konferencës / Conference Coordinator: Prof. Asoc. Dr. Eda Shehu

Bordi Shkencor / Scientific Committee

Prof. Dr. Esmeralda Kromidha

Akad. Valter Memisha

Prof. Dr. Artur Lamaj

Prof. Asoc. Dr. Adriatik Derjaj

Prof. Asoc. Dr. Eda Shehu

Prof. Asoc. Dr. Raqi Bello

Prof. Asoc. Dr. Rusana Hristova-Bejleri

Prof. Asoc. Dr. Juljana Kume

Prof. Asoc. Dr. Mimoza Hasani Pllana

Prof. Asoc. Dr. Alma Pinari

Prof. Asoc. Dr. Xhemile Abdiu

Prof. Asoc. Dr. Spartak Kadiu

Dr. Alban Foçi

Dr. Olena Zoto

Dr. Kand. Elvira Xhamani

Bordi Organizativ / Organizing Committee

Prof. Asoc. Dr. Adriatik Derjaj

Prof. Asoc. Dr. Eda Shehu

Prof. Asoc. Dr. Juljana Kume

Prof. Asoc. Dr. Raqi Bello

Prof. Asoc. Dr. Mimoza Hasani Pllana

Dr. Alban Foçi

Sekretare / Secretary: Klodeta Dervishi

09:00 –
10:00

Registration

10:00 –
11:00

CEREMONIA E HAPJES / OPENING CEREMONY
Seancë Plenare / Plenary Session

Hall “Europa”

**Prof. Dr. Artan Hoxha | Rektor i Universitetit të Tiranës /
Rector of University of Tirana**

Fjala përshëndetëse / Welcome greeting speech

**Prof. Dr. Esmeralda Kromidha | Dekan i Fakultetit të Gjuhëve të
Huaja Dean of the Faculty of Foreign Languages**

Fjala përshëndetëse / Welcome greeting speech

**Prof. Asoc. Dr. Adriatik Derjaj | Përgjegës i Departamentit të
Gjuhëve Slave dhe Ballkanike / Chairman of the Departmen of
Slavic and Balkan Languages**

Fjala përshëndetëse / Welcome greeting speech

**Acad. Valter Memisha | Zëvendës Rektor i ASA-së /
Vice Rector of the ASA**

Fjala përshëndetëse / Welcome greeting speech

**Prof. Asoc. Dr. Juljana Kume &
Prof. Asoc. Dr. Eda Shehu**

*Terminologjia e fushave humane dhe pasqyrimi i saj në fjalorë
terminologjikë*

*Human fields terminology and its reflection in terminological
dictionaries*

Prof. Dr. Agron Duro & Dr. Vilma Proko

Shfaqje të thyerjes së standardit në terminologji

Manifestations of the break-off of standard in terminology

Prof. Asoc. Dr. Rusana Hristova-Bejleri

Fjalorët më të përdorshëm terminologjikë dygjuhësh të shqipes

The most used bilingual terminological dictionaries of Albania

11:00 – 11:30

Coffee break

Seksioni A – Salla “Europa” / Section A – Hall "Europe"	
Drejtues të seancës / Moderator of the session : Prof. Asoc. Dr. Juljana Kume & Prof. Asoc. Dr. Mimoza Hasani – Pllana & Dr. Vilma Proko	
<i>Lutemi të respektoni afatin kohor të referimit! Please respect the reference time!</i>	
11.30 - 11.45	Akad. Valter Memisha <i>Fjalorët gjuhë e huaj- shqipe dhe hapësirat pasuruese të terminologjisë së shqipes (Fjalori anglisht – shqip i Pavli Qeskut)</i> <i>Foreign language-Albanian dictionaries and the enriching spaces of Albanian terminology (Pavli Qeskut's English - Albanian dictionary)</i>
11.45 - 12.00	Prof. Dr. Arben Skëndaj <i>Leksiku terminologjik dhe përdorimi i tij për qëllime specifike</i> <i>Terminology lexicon and its use for specific purposes</i>
12.00 – 12.15	Prof. Asoc. Dr. Franco Lorenzi & Paola Bonucci & Diana Peppoloni <i>La terminologia dei disturbi del linguaggio tra linguistica, logopedia e didattica</i> <i>Terminologjia e disa çështjeve gjuhësore midis gjuhësisë, logopedisë dhe didaktikës</i> <i>Terminology of language issues between linguistics, speech therapy and didactics</i>
12.15 - 12.30	Prof. Asoc. Dr. Mimoza Hasani - Pllana <i>Fjalorët bullgarisht-shqip si arritje për lidhjen e Gjuhëve Ballkanike</i> <i>The Balkanian - Albanian dictionaries as an achievement for the connection of Balkan languages</i>
12.30 – 12.45	Prof. Asoc. Dr. Fotiny Christakoudy - Konstantinidou & Prof. Asoc. Dr. Borislav Petrov <i>Ασπροπρόσωπος në greqishten e sotme dhe faqe bardhë në shqipe (dy paralele leksikore dhe frazore në fjalorë)</i> <i>Modern Greek ασπροπροσωπος and Albanian faqe bardhë (lexical and phrasal parallels in dictionaries)</i>
12.45 - 13.00	Msc. Flora Nikqi – Gashi & Prof. Asoc. Dr. Muharrem Gashi <i>Pasqyrimi i termave në fjalorë dhe përdorimi i tyre në praktikën ligjërimore</i> <i>Reflection of terms in the dictionary and their use in the discourse practice</i>
13.00 – 13.15	Diskutime / Discussions
13.15 - 14.00	Catering
14.00 - 14.15	Dr. Afërdita Abdullahi <i>Studime për terminologjinë në gjuhësinë shqiptare</i> <i>Studies on terminology in the Albanian linguistics</i>
14.15 - 14.30	Dr. Vilma Proko <i>Kontributi i Akad. Pajazit Nushit në hartimin e fjalorëve terminologjikë</i>

	<i>të psikologjisë në gjuhën shqipe</i> <i>Acad. Pajazi Nushi's contribution in the drafting of psychology terminological dictionaries in the Albanian language</i>
14.30 - 14.45	Prof. Asoc. Dr. Juljana Kume & Prof. Asoc. Dr. Fiorella De Rosa <i>Pasqyrimi i terminologjisë së fushave humane në fjalorët shpjegues të shqipes</i> <i>Reflection of the human field terminology in the Albanian explanatory dictionary</i>
14.45 - 15.00	Msc. Sara Draçi <i>Fjalori terminologjik – Mësimdhënia e tij në universitet</i> <i>The terminological dictionary – Its teaching at university level</i>
15.00 - 15.15	Msc. Luljeta Dushi <i>Domethënia e raportit të terminologjisë humane me atë teknike (Fjalori italisht – shqip të 1848 hartuar nga Atë Luca da Monte Giove O. F. M.)</i> <i>The significance of the humane - technical terminology (Italian – Albanian Dictionary of 1848 compiled by Father Luca da Monte Giove O. F. M.)</i>
15.15 – 15.30	Elona Jolla <i>Terminologjia psiko-pedagogjike gjatë procesit të rehabilitimit tek fëmijët biling shqiptare me autizëm (përvojë praktike nga areali italian i Parmës)</i> <i>Psycho-pedagogical terminology during the rehabilitation process for bilingual Albanian children with autism (practical experience from the Italian area of Parma)</i>
15.30– 15.45	Diskutime / Discussions

Seksioni B – Salla: 215, Godina B / Section B – Hall: 215, Building B	
Drejtues të séances / Moderator of the session / Moderator of the session : Prof. Asoc. Dr. Alma Pinari & Prof. Asoc. Dr. Evalda Paci & Prof. Asoc. Dr. Xhemile Abdiu	
<i>Lutemi të respektoni afatin kohor të referimit!</i> <i>Please respect the reference time!</i>	
11.30 - 11.45	Prof. Asoc. Dr. Albana Deda (Ndoja) <i>Problematika të trajtimit të figuracionit letrar në trajtimin tradicional në shqipe (rasti i metaforës)</i> <i>Issues related to the treatment of figures of speech in the traditional treatment in Albanian, (the case of metaphor)</i>
11.45 - 12.00	Prof. Asoc. Dr. Evalda Paci <i>Rreth përveçimeve specifike në tekste të liturgjisë së krishterë në gjuhën shqipe (shekujt xvi-xvii)</i> <i>About specific differences in the christian liturgy texts in Albanian language (xvi-xvii centuries)</i>
12.00 – 12.15	Dr. Gazmend Krasniqi & Prof. Asoc. Dr. Vjollca Osja <i>Probleme të terminologjisë letrare</i> <i>Literary terminology issues</i>

12.15 - 12.30	Dr. Viola Adhami <i>Terminologjia në tekstet publicitare dhe përkthimi</i> <i>Terminology in and translation publicity texts</i>
12.30 – 12.45	Shpresa Ismajli <i>Përdorimi i figurshëm i termave në ligjërimin artistik</i> <i>Figurative use of terms in artistic speech</i>
12.45 - 13.00	Dr. Arta Sula <i>Hulumtime mbi terminologjinë e kritikës tekstuale mesjetare dhe të termave ekleziaste në procesin e mësimdhënies</i> <i>Research on the terminology of medieval textual criticism and ecclesiastical terms in the teaching process</i>
13.00 – 13.15	Diskutime / Discussions
13.15 - 14.00	Catering

14.00 - 14.15	Msc. Elvira Xhamani <i>Leksiku biblik në veprën e Dostojevskit “Krim dhe ndëshkim”, vështruar në rrafshin përqasës rusisht-shqip</i> <i>The biblical lexicon in Dostoyevsky’s “Crime and punishment” from the russian- albanian comparative perspective</i>
14.15 - 14.30	Msc. Valentina Sopjani <i>Terminologjia juridike dhe gabimet në përkthimin e dokumenteve zyrtare</i> <i>Legal terminology and errors in the translation of official documents</i>
14.30 - 14.45	Prof. Asoc. Dr. Alma Pinari <i>Thesari si fushë përdorimi e terminologjisë ekonomike dhe financiare (përvojë përkthimore nga gjuha ruse në shqipe)</i> <i>Treasury as a sphere of use financial and economic terms (based on translation experience from russian to albanian)</i>
14.45 - 15.00	Dr. Ela Vasi <i>Huazimet në gjuhën shqipe dhe roli i tyre në komunikim</i> <i>Borrowings in Albanian and their role in communication</i>
15.00 - 15.15	Msc. Aida Zoto & Dr. Isida Metaj (Foçi) <i>Ndikime socio-kulturore terminologjike shqiptare dhe greke në zakone dhe tradita të krishtlindjeve e vitit të ri</i> <i>Albanian and greek socio-cultural terminology influences on the customs and traditions for new year and Christmas</i>
15.15 – 15.30	Dr. Olena Zoto & Prof. Asoc. Dr. Alma Pinari <i>Probleme të përkthimit të termave juridike nga ukrainishtja në shqip</i> <i>Problems of translating legal terms from Ukrainian to Albanian</i>
15.30 – 15.45	Diskutime / Discussions

Seksioni C- Biblioteka "Argjiro", Godina A / Section C - "Argjiro" Library, Building A	
Drejtues e seancës / Moderator of the session: Prof. Dr. Ajten Hajdari – Qamili & Prof. Dr. Vebi Bexheti & Prof. Asoc. Dr. Eda Shehu	
<i>Lutemi të respektoni afatin kohor të referimit!</i> <i>Please respect the reference time!</i>	
11.30 - 11.45	Prof. Asoc. Dr. Eda Shehu <i>Për hartimin e një fjalori terminologjik sistemor përkufizues të së drejtës</i> <i>On the design of a systematic and defining law terminology dictionary</i>
11.45 - 12.00	Prof. Dr. Ajten Hajdari – Qamili <i>Njësimi i terminologjisë administrative në mbarë shqipen</i> <i>Unification of administrative terminology throughout albanian language</i>
12.00 – 12.15	Prof. Dr. Vebi Bexheti <i>Emërtime, shprehje dhe fjalë të rralla në të folmen e rajonit të Malësisë së Sharrit të Tetovës</i> <i>Designations, expressions and rare words in the spoken language of the Sharr Mountain Region of Tetovo</i>
12.15 - 12.30	Dr. Manjola Zaçellari & Prof. Asoc. Dr. Sejdi Gashi <i>Ndikimi i medias në shterminologjizimin e terminologjisë</i> <i>The media influence on the determinologization of ter</i>
12.30 – 12.45	PhD. Zhaneta Gjyshja & Dr. Elona Gjata <i>Shqipja përballë sfidave të terminologjisë</i> <i>Albanian language versus terminology challenges</i>
12.45 - 13.00	Lirim Shabani <i>Përdorimi zyrtar i shqipes në Republikën e Maqedonisë së Veriut dhe nevoja e standardizimit të terminologjisë</i> <i>The official use of Albanian in the Republic of North Macedonia and the need for terminology standardization</i>
13.00- 13.15	Diskutime / Discussions
13.15 – 14.00	Catering

14.00 - 14.15	Prof. Asoc. Dr. Abdurrahim Maxhuni <i>Ndihmesa e revistës "Gjuha shqipe" në fushën e terminologjisë</i> <i>Contribution of the "albanian language" journal in the field of terminology</i>
14.15 - 14.30	Vjosa Osmani <i>Terminologjia si pasqyrë e ndryshimeve shoqërore</i> <i>Terminology as a reflection of social changes</i>
14.30 - 14.45	Msc. Liridona Mehmeti <i>Pasqyrimi i fjalësit të rilindësve në fjalorin e gjuhës shqipe</i> <i>Reflection of the renaissance writers lexicon in the albanian language dictionary</i>
14.45 - 15.00	Msc. Edona Jahiu <i>Njohja e fjalëve të huaja terminologjike e të përditshme nga të rinjtë: nevoja për përditësim fjalorësh</i> <i>The young people's knowledge of foreign terminological and everyday</i>

	<i>words: the necessity for updating dictionaries</i>
15.00 - 15.15	Prof. Dr. Sabri Hoxha & Prof. Asoc. Dr. Juljana Kume <i>Vendi i terminologjisë juridike në literaturën shkencore të mjekësisë ligjore</i> <i>The place of the legal terminology in the scientific literature of forensic medicine</i>
15.15 - 15.30	Jessica Maxhaku <i>Fjalorët terminologjikë dhe përkthimi</i> <i>Terminological dictionaries and translation</i>
15.30 - 15.45	Diskutime / Discussions

Seksioni D - Salla: 207, Godina B / Section D - Hall: 207, Building B	
Drejtues të seancës / Moderator of the session: Prof. Asoc. Dr. Adriatik Derjaj & Prof. Asoc. Dr. Rusana Hristova-Bejleri & Prof. Asoc. Dr. Shkëlqim Millaku	
<i>Lutemi të respektoni afatin kohor të referimit!</i> <i>Please respect the reference time!</i>	
11.30 - 11.45	Prof. Asoc. Dr. Shkëlqim Millaku & Prof. Asoc. Dr. Dardan Vuniqi: <i>Roli kuptimor i grupit të fjalëve në terminologjinë e drejtësisë</i> <i>The semantic role of the word groups in the justice terminology</i>
11.45 - 12.00	Dr. Ardita Dylgjeri <i>Kohezioni leksikor në diskursin politik shqiptar</i> <i>Lexical cohesion in albanian political discourse</i>
12.00- 12.15	Prof. Asoc. Dr. Adriatik Derjaj <i>Terminologjia turko-orientale si pjesë e leksikut terminologjik të shqipes</i> <i>The turco-oriental terminology as part of the terminological lexicon of Albanian</i>
12.15 – 12.30	Dr. Ardian Muhaj <i>Terminologjia shkencore në historiografi mes traditës lokale dhe praktikës bashkëkohore ndërkombëtare</i> <i>Scientific terminology in historiography between local tradition and contemporary international practice</i>
12.30 - 12.45	Dr. Fatma Shijaku <i>Një pasqyrë mbi poliseminë në terminologji si të reflektuar në fjalorin anglis-shqip</i> <i>A glimpse on polysemy in terminology as reflected in english-albanian dictionary</i>
12.45 – 13.00	Msc. Alba Beqaj <i>Disa elemente të terminologjisë spanjolle në mësimin e gjuhës së huaj</i> <i>Some elements of spanish terminology in foreign language teaching</i>
13.00 – 13.15	Diskutime / Discussions
13.15 - 14.00	Catering

14.00 - 14.15	Prof. Asoc. Dr. Elda Resmja Molla <i>Rreth veprës së At Justin Rrotës dhe terminologjisë gjuhësore të përdorur në të</i> <i>About the work of Father Justin Rota and the linguistic terminology used in it</i>
14.15 – 14.30	Msc. Antinela Delija <i>Terminologjia bilinge në arealin shqiptar dhe turk</i> <i>The bilingual terminology in the Albanian and Turkish areal</i>
14.30 – 14.45	Dr. Elvana Shtëpani <i>Terminologjia e informatikës në metodat e kërkimit (përballja me sfidat e studentëve të Masterit të vitit të dytë)</i> <i>Navigating Terminology in Research Methods (challenges Faced by Second-Year Master's Students)</i>
14.45 – 15.00	Prof. Asoc. Dr. Raqi Bello <i>Terminologjia e sportit të basketbollit në shqip, bullgarisht dhe serbisht</i> <i>Basketball in Albanian, Bulgarian and Serbian</i>
15.00 – 15.15	Dr. Alban Foçi <i>Problematika të terminologjisë juridike gjatë përkthimeve nga gjuha turke në gjuhën shqipe</i> <i>Legal terminology issues in turkish to albanian translations</i>
15.15 – 15.30	Dr. Miranda Veliaj – Ostrosi <i>Gjuha dhe terminologjia të ndikuara nga komunikimi ndërkulturor dhe globalizmi</i> <i>Language and terminology affected by intercultural communication and globalization"</i>
15. 30 – 15. 45	Diskutime / Discussions

Seksioni E – Salla “Europa” / Section E – Hall "Europe"	
Përmbyllja e Konferencës / Conclusion of the Conference / Conclusions /	
Prof. Dr. Esmeralda Kromidha	
Prof. Asoc. Dr. Adriatik Derjaj	
Prof. Asoc. Dr. Rusana Hristova-Bejleri	
Prof. Asoc. Dr. Juljana Kume	
Prof. Asoc. Dr. Mimoza Hasani - Pllana	
Prof. Asoc. Dr. Eda Shehu	